

Act

Chapter 28

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Καὶ διασωθέντες, τότε ἐπέγνωμεν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται.
Và khi-được-cứu-rồi, bấy-giờ biết rằng [-] hòn-đảo tên-là Mên-ta.
[G2532](#) [G1295](#) [G5119](#) [G1921](#) [G3754](#) [G3194](#) [G3588](#) [G3520](#) [G2564](#)

Đã được cứu như vậy rồi, chúng ta mới biết cù lao đó tên là Man-tơ.

2 οἱ τε βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν
[-] Mà dân-bản-xứ tỏ-ra với-chúng-tôi lòng-tốt [-] không-nhỏ.
[G3588](#) [G5037](#) [G0915](#) [G3930](#) [G3756](#) [G3588](#) [G5177](#) [G5363](#)
ἡμῖν; ἄψαντες γὰρ πυρὰν, προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς, διὰ τὸν ὑετὸν
Vì họ-nhóm lửa, tiếp-đón hết-thảy chúng-tôi, vì [-] trời-mưa đang-đổ
[G1473](#) [G0681](#) [G1063](#) [G4443](#) [G4355](#) [G3956](#) [G1473](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5205](#)
τὸν ἐφεστῶτα, καὶ διὰ τὸ ψῦχος.
và vì [-] trời-lạnh. [?] [?]
[G3588](#) [G2186](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5592](#)

Thổ nơn đãi chúng ta một cách nơn từ hiềm có, tiếp rước chúng ta thay thảy gần kề đống lửa lớn đã đốt, vì đang mưa và trời lạnh lẽo.

3 συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων τι πλήθος, καὶ
Phao-lô-nhật rồi một-bó-củi nhiều và đặt-lên [-] lửa,
[G4962](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G5434](#) [G5100](#) [G4128](#) [G2532](#)
ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυρὰν, ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θέρμης ἐξελοῦσα,
một-con-rắn-độc từ [-] súc-nóng bò-ra, cần-vào [-] tay ông.
[G2007](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4443](#) [G2191](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2329](#) [G1831](#)
καθῆψεν τῆς χειρὸς αὐτοῦ.
[?] [?] [?] [?]
[G2510](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

Phao-lô lượm được một bó củi khô, quăng vào trong lửa, xấy có con rắn lục từ trong bó củi bị nóng bò ra, quấn trên tay người.

4 ὡς δὲ, εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ
Khi mà [-] dân-bản-xứ thấy [-] con-rắn treo-lủng-lẳng trên
[G5613](#) [G1161](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0915](#) [G2910](#) [G3588](#) [G2342](#) [G1537](#)
τῆς χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον, Πάντως φονεύς ἐστίν
[-] tay ông, họ-nói với nhau, Chắc-chắn người-này là
[G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3004](#) [G3843](#) [G5406](#) [G1510](#)
ὁ ἄνθρωπος οὗτος, ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς
kẻ-giết-người, dù đã-thoát khỏi [-] biển, nhưng-sự-công-bình
[G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G3739](#) [G1295](#) [G1537](#) [G3588](#)
θαλάσσης, ἡ Δίκη ζῆν οὐκ εἶασεν.
[-] không cho-phép hẳn sống. [?]
[G2281](#) [G3588](#) [G1349](#) [G2198](#) [G3756](#) [G1439](#)

Thổ nơn thấy con vật đeo thông lòng trên tay người, bèn nói với nhau rằng: Thật người này là tay giết người; nên dầu được cứu khỏi biển rồi, nhưng lẽ công bình chẳng khứng cho sống!

5 ὁ μὲν οὖν, ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ, ἔπαθεν
 [-] Nhưng ông-rũ-bỏ [-] con-rắn vào [-] lửa, không-bị hại-gì
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G0660](#) [G3588](#) [G2342](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3958](#)

οὐδὲν κακόν.
 cả. [?]
[G3762](#) [G2556](#)

Nhưng Phao-lô rảy rắn vào lửa, chẳng thấy hề chi hết.

6 οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι, ἢ καταπίπτειν ἄφνω
 [-] Mà họ-chờ-đợi ông sắp sừng-lên hoặc ngã chết
[G3588](#) [G1161](#) [G4328](#) [G0846](#) [G3195](#) [G4092](#) [G2228](#) [G2667](#) [G0869](#)

νεκρόν. ἐπὶ πολὺ δὲ, αὐτῶν προσδοκόντων καὶ θεωρούντων
 đột-ngột. Nhưng-chờ rồi nhiều mà thấy không-có-gì khác-thường
[G3498](#) [G1909](#) [G4183](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4328](#) [G2532](#) [G2334](#)

μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον, μεταβαλόμενοι, ἔλεγον αὐτὸν εἶναι
 xây-ra cho-ông, họ-đổi-ý và nói rằng-ông là một-vị-thần. [?]
[G3367](#) [G0824](#) [G1519](#) [G0846](#) [G1096](#) [G3328](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1510](#)

θεόν.
 [?]
[G2316](#)

Họ ngờ người sẽ bị sừng lên, hoặc ngã xuống chết tức thì; nhưng đã đợi lâu rồi, chẳng thấy hại chi cho người, bèn đổi ý mà nói rằng thật là một vị thần.

7 Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον, ὑπῆρχεν χωρὶα τῷ πρώτῳ
 Trong mà vùng quanh [-] nơi-ấy là đất-đai [-] thủ-lĩnh [-]
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5117](#) [G1565](#) [G5225](#) [G5564](#) [G3588](#) [G4413](#)

τῆς νήσου, ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς ἡμέρας
 hòn-đảo, tên-là Pô-li-u, ông tiếp-đón chúng-tôi ba ngày
[G3588](#) [G3520](#) [G3686](#) [G4196](#) [G3739](#) [G0324](#) [G1473](#) [G2250](#)

τρεῖς, φιλοφρόνως ἐξένισεν.
 cách-hiếu-khách. [?] [?]
[G5140](#) [G5390](#) [G3579](#)

Trong chỗ đó, có mấy đám rằng thuộc về người tù trưởng của đảo ấy, tên là Búp-li-u; người này đãi đằng chúng ta cách mến khách lắm trong ba ngày.

8 ἐγένετο δὲ, τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου, πυρετοῖς καὶ δυσεντερίῳ
 Xây-ra rồi [-] cha [-] Pô-li-u đang-nằm bệnh-sốt và
[G1096](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G4196](#) [G4446](#) [G2532](#) [G1420](#)

συνεχόμενον, κατακεῖσθαι, πρὸς ὃν ὁ Παῦλος, εἰσελθὼν καὶ
 kiết-ly. Phao-lô đến thăm, rồi-cầu-nguyện, đặt [-] tay
[G4912](#) [G2621](#) [G4314](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1525](#) [G2532](#)

προσευξάμενος, ἐπιθείς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἰάσατο αὐτόν.
 trên ông, chữa-lạnh ông. [?] [?] [?]
[G4336](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G2390](#) [G0846](#)

Vả, cha của Búp-li-u này đương nằm trên giường đau bệnh nóng lạnh và bệnh ly. Phao-lô đi thăm người, cầu nguyện xong, đặt tay lên và chữa lành cho.

9 τούτου δὲ γενομένου, καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν τῇ
Sau-viêc-này, rồi mà G1161 G1096 [-] những-người-khác trên [-] hòn-đảo có-bệnh
G3778 G1161 G1096 G2532 G3588 G3062 G3588 G1722 G3588

νήσω ἔχοντες ἀσθενείας προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο,
cũng-đến và đưoc-chữa-lành. [?] [?] [?]
G3520 G2192 G0769 G4334 G2532 G2323

| Nhơn đó, ai nấy trong đảo có bệnh, đều đến cùng Phao-lô, và đưoc chữa lành cả.

10 οἱ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς, καὶ ἀναγομένοις,
Họ tôn-trọng chúng-tôi bằng-nhiều lễ-vật, và khi-ra-đi, họ-tiếp-tế
G3739 G2532 G4183 G5092 G5091 G1473 G2532 G0321

ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς χρείας.
[-] đõ-cần-dùng. [?] [?] [?]
G2007 G3588 G4314 G3588 G5532

| Họ cũng tôn trọng chúng ta lắm, và lúc chúng ta đi, thì sửa soạn mọi đồ cần dùng cho chúng ta.

11 Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας, ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότες
Sau mà ba tháng, chúng-tôi-ra-khỏi bằng thuyền A-léc-xan-tri,
G3326 G1161 G5140 G3376 G0321 G1722 G4143 G3914

ἐν τῇ νήσω, Ἀλεξανδρινῶ, παρασήμῳ Διοσκούροις.
đã-trú-đông tại [-] hòn-đảo, có-dấu-hiệu Song-Sinh.
G1722 G3588 G3520 G0222 G3902 G1359

| Sau đó ba tháng, chúng ta xuống tàu ở A-léc-xan-tri mà đi, là tàu đã qua mùa đông tại đảo đó, và có hiệu là Đi-ốt-của.

12 καὶ καταθέντες εἰς Συρακούσας, ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς,
Và ghé tại Si-ra-cu, ở-lại ba ngày.
G2532 G2609 G1519 G4946 G1961 G2250 G5140

| Tới thành Sy-ra-cu-sơ rồi, chúng ta ở lại đây ba ngày.

13 ὅθεν περιελόντες, κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον. καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν,
Từ-đó đi-vòng, đến Rê-gi-um. Và sau một ngày, gió-nam
G3606 G4014 G2658 G1519 G4484 G2532 G3326 G1520 G2250

ἐπιγενομένου νότου, δευτεραῖοι ἦλθομεν εἰς Ποτιόλους,
thối-đến, ngày-thứ-hai đến Bu-xô-lơ. [?] [?]
G1920 G3558 G1206 G2064 G1519 G4223

| Từ nơi đó, chạy theo mé biển Si-si-lơ, tới thành Rê-gi-um. Đến ngày mai, vì gió nam nổi lên, nên sau hai ngày nữa chúng ta tới thành Bu-xô-lơ.

14 οὗ εὐρόντες ἀδελφούς, παρεκλήθημεν παρ' αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτά.
Tại-đó gặp anh-em tín-đồ, đưoc-mời ở-lại với họ bảy
G3757 G2147 G0080 G3870 G3844 G0846 G1961 G2250 G2033

καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἦλθαμεν.
ngày. Và như-vậy đến [-] La-mã.
G2532 G3779 G1519 G3588 G4516 G2064

| Ở đó gặp anh em mời chúng ta ở lại bảy ngày; rồi thì đi đến thành Rô-ma.

15	κάκειθεν Tũ-dó G2547	οί [~] G3588	ἀδελφοί, anh-em G0080	ἀκούσαντες khi-nghe G0191	τὰ về G3588	περὶ chúng-tôi, G4012	ἡμῶν, đến G1473	ἦλθαν đón G2064	εἰς chúng-tôi G1519		
	ἀπάντησιν tạ G0529	ἡμῖν Chợ-Áp-bi-u G1473	ἄχρι và G0891	Ἀππίου Ba-Quán. G0675	Φόρου Khi-thấy G5410	καὶ họ, G2532	Τριῶν [~] G5140	Ταβερνῶν; Phao-lô G4999	οὐς tạ-ơn G3739	ιδῶν [~] G3708	
	ὁ Đức-Chúa-Trời, G3588	Παῦλος, và-đươc G3972	εὐχαριστήσας khích-lệ. G2168	τῷ [?] G3588	Θεῷ, [?] G2316	ἔλαβε [?] G2983	θάροςος. [?] G2294				

Anh em trong thành này nghe nói về chúng ta, bèn ra đến Phô-rum Áp-bi -u và chỗ Ba Quán mà đón rước chúng ta. Phao-lô thấy anh em, thì cảm tạ Đức Chúa Trời và vững chí.

16	Ὅτε Khi G3753	δὲ mà G1161	εἰσῆλθομεν đến G1525	εἰς La-mã, G1519	Ῥώμην, Phao-lô-đươc-phép G4516	<ὁ ở G3588	ἑκατόνταρχος riêng G1543	παρέδωκεν một-mình, G3860			
	τοὺς vớ G3588	δεσμίους [~] G1198	τῷ ngươi-lính G3588	στρατοπεδάρχη> canh-giữ G4759	ἐπετράπη ông. G2010	τῷ [?] G3588	Παύλῳ [?] G3972	μένειν [?] G3306	καθ' [?] G2596		
	ἑαυτὸν, [?] G1438	σὺν [?] G4862	τῷ [?] G3588	φυλάσσουντι [?] G5442	αὐτὸν [?] G0846	στρατιώτη. [?] G4757					

Khi chúng ta đã đến thành Rô-ma, Phao-lô đươc phép ở riêng với một người lính canh giữ.

17	Ἐγένετο Xây-ra G1096	δὲ, rồi G1161	μετὰ sau G3326	ἡμέρας ba G2250	τρεῖς ngày, G5140	συνκαλέσασθαι ông-mời G4779	αὐτὸν [~] G0846	τοὺς những-người-lãnh-đạo G3588			
	ὄντας [~] G1510	τῶν Do-Thái G3588	Ἰουδαίων đến. G2453	πρώτους. Khi-họ-đến, G4413	συνελθόντων ông-nói G4905	δὲ vớ-họ, G1161	αὐτῶν, Thưa-các-anh, G0846	ἔλεγεν tôi G3004			
	πρὸς không-làm-gì G4314	αὐτοὺς, trái-ngịch G0846	Ἐγώ, [~] G1473	ἄνδρες, dân-tộc, G0435	ἀδελφοί, hay G0080	οὐδὲν [~] G3762	ἐναντίον tục-lệ G1727	ποιήσας [~] G4160	τῷ tổ-phụ, G3588		
	λαῶ, mà-bị-bắt G2992	ἢ từ G2228	τοῖς Giê-ru-sa-lem G3588	ἔθεισι giao G1485	τοῖς vào G3588	πατρώοις; [~] G3971	δέσμιος tay G1198	ἐξ ngươi-La-mã. G1537			
	Ἱεροσολύμων [?] G2414	παρεδόθην [?] G3860	εἰς [?] G1519	τὰς [?] G3588	χεῖρας [?] G5495	τῶν [?] G3588	Ῥωμαίων, [?] G4514				

Sau ba ngày, người mời các trưởng lão trong dân Giu-đa nhóm lại; đến rồi, người nói rằng: Hỡi anh em ta, dẫu tôi chẳng từng làm điều gì nghịch cùng dân chúng hoặc cùng thói tục tổ phụ chúng ta, mà tôi còn bị bắt tại thành Giê-ru-sa-lem và nộp trong tay người Rô-ma.

18	οἵτινες Họ G3748	ἀνακρίναντές xét-hỏi G0350	με, tôi, G1473	ἐβούλοντο muốn G1014	ἀπολύσαι, thả G0630	διὰ tôi-ra, G1223	τὸ vì G3588	μηδεμίαν không-có G3367	αἰτίαν lý-do G0156		
	θανάτου nào G2288	ὑπάρχειν xử-tử G5225	ἐν trong G1722	ἐμοί. tôi. G1473							

Những người này đã xét việc tôi rồi, thì muốn tha ra, vì tôi chẳng hề làm điều gì đáng chết.

19 ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων, ἠναγκάσθη ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα,
Nhưng-vì mà người-Do-Thái phản-đối, tôi-bắt-buộc phải-kháng-cáo lên
[G0483](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2453](#) [G0315](#) [G1941](#) [G2541](#)

οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορεῖν.
Sê-sa, không-phải rằng có-gì để-kiện [-] dân-tộc tôi.
[G3756](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1473](#) [G2192](#) [G5100](#) [G2723](#)

Song người Giu-đa chống cự điều đó, nên buộc tôi kêu nài đến Sê-sa, nhưng chẳng phải có ý kiện bốn quốc ta đâu.

20 διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς, ἰδεῖν καὶ
Vi-lý-do này mà tôi-mời các-anh đến để-gặp và nói-chuyện;
[G1223](#) [G3778](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0156](#) [G3870](#) [G4771](#) [G3708](#) [G2532](#)

προσλαῆσαι; ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ, τὴν ἄλυσιν
vì [-] niềm-hy-vọng [-] Y-sơ-ra-ên mà [-] xiềng-xích này
[G4354](#) [G1752](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3588](#) [G2474](#) [G3588](#) [G0254](#)

ταύτην περικίμαι.
tôi-mang đây.
[G3778](#) [G4029](#)

Ấy vì cơ đó mà tôi đã xin gặp anh em và nói chuyện với, vì là bởi sự tròng cậy của dân Y-sơ-ra-ên nên tôi mang lấy xiềng này.

21 οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπαν, Ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ
[-] Nhưng họ-đáp, với-ông, Chúng-tôi không nhận thư về ông
[G3588](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3777](#) [G1121](#) [G4012](#) [G4771](#)

ἔδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν
từ [-] Giu-đê, cũng-không ai anh-em đến báo-tin hay
[G1209](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2449](#) [G3777](#) [G3854](#) [G5100](#) [G3588](#) [G0080](#)

ἀπήγγειλεν, ἥ ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ πονηρόν.
nói điều-gì xấu về ông. [?] [?]
[G0518](#) [G2228](#) [G2980](#) [G5100](#) [G4012](#) [G4771](#) [G4190](#)

Các người ấy trả lời rằng: Chúng tôi chẳng tiếp thư từ xứ Giu-đa nói về việc anh, và chẳng ai trong anh em đã đến mách cho chúng tôi hay là nói xấu về anh nữa.

22 ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς, περὶ μὲν
Nhưng-chúng-tôi muốn nghe từ ông điều-ông-nghĩ; vì mà về
[G0515](#) [G1161](#) [G3844](#) [G4771](#) [G0191](#) [G3739](#) [G5426](#) [G4012](#) [G3303](#)

γὰρ τῆς αἰρέσεως ταύτης, γνωστὸν ἡμῖν ἐστίν, ὅτι πανταχοῦ
[-] đạo-này, chúng-tôi-biết rằng ở-khắp-nơi bị-chống-đối. [?] [?] [?]
[G1063](#) [G3588](#) [G0139](#) [G3778](#) [G1110](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3837](#)

ἀντιλέγεται.
[?]
[G0483](#)

Dẫu vậy, chúng tôi muốn biết anh nghĩ làm sao; vì về phần đạo này, chúng tôi biết người ta hay chống nghịch khắp mọi nơi.

- 23 Ταξάμενοι δὲ αὐτῶ ἡμέραν, ἦλθον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν
 Hẹn rồi ông một-ngày, đến với-ông tại [-] nhà-trợ rất-đông.
[G5021](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2250](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3578](#)
- πλείονες, οἷς ἐξετίθετο, διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ
 Ông-giải-thích cho-họ, làm-chúng [-] Nuớc [-] Đức-Chúa-Trời,
[G4119](#) [G3739](#) [G1620](#) [G1263](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)
- Θεοῦ, πείθων τε αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἀπό τε τοῦ
 và thuyết-phục họ về [-] Đức-Chúa-Jêsus, từ cả [-] luật-pháp
[G2316](#) [G3982](#) [G5037](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G5037](#) [G3588](#)
- νόμου Μωϋσέως, καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας.
 Mũi-se và [-] các-tiên-tri, từ sáng cho-đến tối. [?]
[G3551](#) [G3475](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G0575](#) [G4404](#) [G2193](#) [G2073](#)

Họ đã hẹn ngày với người, bèn đến thăm tại nơi nhà trợ rất đông; từ buổi sáng đến chiều, người cứ làm chứng và giảng giải với họ về nước Đức Chúa Trời, lấy luật pháp Mũi-se và các đấng tiên tri mà gắng sức khuyên bảo họ về Đức Chúa Jêsus.

- 24 καὶ οἱ μὲν ἐπίειθοντο τοῖς λεγομένοις; οἱ δὲ ἠπίστουν.
 Và có-người thì tin [-] lời-ông-nói, có-người mà không-tin.
[G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G3982](#) [G3588](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0569](#)

Có người chịu tin lời người nói, có kẻ chẳng tin.

- 25 ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους, ἀπελύοντο; εἰπόντος τοῦ Παύλου
 Không-đồng-ý nhưng được với nhau, họ-ra-đi, Phao-lô-nói [-] [-]
[G0800](#) [G1161](#) [G1510](#) [G4314](#) [G0240](#) [G0630](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3972](#)
- ῥῆμα ἐν ὅτι: Καλῶς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐλάλησεν διὰ
 một lời, Đức-Thánh-Linh [-] đã-phán đung qua tiên-tri-Ê-sai [-] với
[G4487](#) [G1520](#) [G3754](#) [G2573](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2980](#) [G1223](#)
- Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν,
 [-] tổ-phụ các-anh, [?] [?] [?] [?]
[G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)

Bởi chưng họ không đồng ý với nhau và ra về, nên Phao-lô chỉ nói thêm lời này: Đức Thánh Linh đã phán phải lắm, khi Ngài dùng đấng tiên tri Ê-sai mà phán cùng tổ phụ các người rằng:

- 26 λέγων, Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ εἰπόν, Ἄκοῦ
 rằng, Hãy-đi đến [-] dân-này và nói, Các-người-sẽ-nghe [-]
[G3004](#) [G4198](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0189](#)
- ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε; καὶ βλέποντες βλέπετε, καὶ οὐ μὴ
 mà không hiểu, và nhìn [-] mà không thấy. [?] [?]
[G0191](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4920](#) [G2532](#) [G0991](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#)
- ἴδητε.
 [?]
[G3708](#)

Hãy đến nơi dân này và nói rằng: Các người lấy lỗ tai nghe mà chẳng hiểu chi; Lấy mắt xem mà không thấy gì.

- 27 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὤσιν βαρέως
 Vi lòng [~] dân-này đã-chai-lì, và [~] tai nặng nghe, và
[G3975](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0917](#)
- ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μή ποτε ἴδωσιν τοῖς
 [~] mắt họ-nhắm-lại; kéo mắt thấy, và [~] tai nghe,
[G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G2576](#) [G3361](#) [G4219](#) [G3708](#) [G3588](#)
- ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὤσιν ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν, καὶ
 và [~] lòng hiếu, ròì ãn-nãn, thì-Ta chũa-lành họ. [~]
[G3788](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4920](#) [G2532](#)
- ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
 [?] [?] [?] [~]
[G1994](#) [G2532](#) [G2390](#) [G0846](#)

| Vi lòng dân này đã nặng nề; Họ bịt lỗ tai, Nhắm mắt lại, E rằng mắt mình tự thấy, Tai mình tự nghe, Lòng mình tự hiếu, Và họ trở lại Mà ta chữa cho lành được chăng.

- 28 γνωστὸν οὖν ἔστω, ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη
 Vây-hãy-biết rằng, rằng [~] dân-ngoại đã-được-gửi-đến sự-cứu-rỗi này
[G1110](#) [G3767](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0649](#)
- τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ; αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται!
 [~] Đức-Chúa-Trời; họ cũng sẽ-lắng-nghe. [?] [?] [~]
[G3778](#) [G3588](#) [G4992](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0191](#)

| Vây, hãy biết sự cứu rỗi của Đức Chúa Trời này đã sai đến cho người ngoại; những người đó sẽ nghe theo vây.

- 29 <Καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος, ἀπήλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν
 [?] [?] [?] [?] [?] [?] [?] [?] [?] [~]
[G2532](#) [G3778](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0565](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4183](#) [G2192](#) [G1722](#)
- ἑαυτοῖς συζήτησιν>.
 [?] [~]
[G1438](#) [G4803](#)

| Khi người nói xong, thì các người Giu-đa đi ra, cãi lẫy cùng nhau dữ lắm.

- 30 Ἐνέμεινεν δὲ διείτιαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι, καὶ ἀπεδέχετο πάντα
 Phao-lô-ở lại trọn hai năm trong nhà-riêng thuê, và tiếp-đón
[G1696](#) [G1161](#) [G1333](#) [G3650](#) [G1722](#) [G2398](#) [G3410](#) [G2532](#) [G0588](#) [G3956](#)
- τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν,
 tất-cả [~] những-ai-đến với
[G3588](#) [G1531](#) [G4314](#) [G0846](#)

| Phao-lô ở trọn hai năm tại một nhà trọ đã thuê. Người tiếp rước mọi người đến thăm mình,

- 31 κηρύσσω τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ
 rao-giảng [~] Nước [~] Đức-Chúa-Trời, và dạy-dỗ về [~] Chúa
[G2784](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1321](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#)
- Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως.
 Đức-Chúa-Jêsus Christós, cách tự-do mọi không-ai-ngăn-cấm. [~]
[G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3956](#) [G3954](#) [G0209](#)

| giảng về nước Đức Chúa Trời, và dạy dỗ về Đức Chúa Jêsus Christ cách tự do trọn vẹn, chẳng ai ngăn cấm người hết.